

# Máster Título Propio

## Traducción Profesional en Francés





## Máster Título Propio Traducción Profesional en Francés

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **12 meses**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **60 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/master/master-traduccion-profesional-frances](http://www.techtitute.com/humanidades/master/master-traduccion-profesional-frances)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Competencias

---

*pág. 14*

04

Estructura y contenido

---

*pág. 18*

05

Metodología

---

*pág. 32*

06

Titulación

---

*pág. 40*

# 01

# Presentación

El francés es un idioma que ha tomado especial relevancia en el sector profesional en los últimos años. Su influencia en el panorama internacional, tanto desde el punto de vista de las personas que hablan esta lengua, como de los países francófonos, hace que se aplique a la profesión de la traducción una demanda exacerbada de un perfil que lo maneje junto con el español. Es por ello que esta universidad ha considerado necesario diseñar una titulación que le permita al egresado especializarse en esta área, así como perfeccionar sus habilidades de comprensión y comunicación en el manejo de estos dos idiomas. Además, la versatilidad que le aportará la programación 100% online influirá positivamente en su desarrollo profesional a través de una experiencia académica completa y totalmente personalizable.





“

*TECH presenta este Máster Título Propio como una oportunidad única para cursar una titulación adaptada a tus necesidades académicas y profesionales, gracias a la cual te convertirás en un traductor de francés especializado”*

La importancia del francés en el panorama internacional supone que, hoy en día, sea una de las lenguas más demandadas en el sector profesional. A pesar de ocupar el séptimo puesto en la lista de idiomas más hablados en todo el mundo, lo cierto es que más de 250 millones de personas lo utilizan en su día a día. Y es que su uso no solo se aplica en Francia, sino que encontramos países como Canadá, Bélgica, Suiza, República del Congo, Camerún o Costa de Marfil en los que existen millones de hablantes nativos.

Esta influencia ha provocado un aumento en la demanda del sector de la traducción aplicada a los diferentes contextos laborales de profesionales que manejen, de manera especializada, esta lengua junto con el español. Por ello, TECH y su equipo de expertos han conformado esta capacitación, un completísimo y exhaustivo programa que ayudará al egresado a desarrollar sus competencias y habilidades en el control de esta lengua.

Se trata de una titulación 100% online y multidisciplinar que ahonda en los aspectos más importantes de la traducción y la interpretación, y gracias a la cual podrá mejorar sus aptitudes en el empleo de las técnicas y protocolos de la profesión. El temario ahonda en los recursos documentales e informáticos más relevantes, así como en la evolución de las técnicas traductológicas hasta la actualidad. Además, profundiza en la semántica, la lexicografía y la lexicología del español y el francés, para luego hacer especial hincapié en la traducción especializada en diferentes áreas de una lengua a otra.

Se trata de una capacitación en la que se ha empleado la metodología pedagógica más novedosa del sector académico, el material teórico, práctico y adicional de la mejor calidad y todas las herramientas necesarias para garantizar una experiencia totalmente enriquecedora para el crecimiento profesional del egresado en tan solo 12 meses.

Este **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción en francés profesional
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Acceder a esta titulación 100% online te permitirá, no solo personalizar tu calendario académico, sino ahondar en los aspectos más relevantes de la traducción profesional del francés cuando y desde donde quieras”*

“

*En tan solo 12 meses conocerás al detalle las últimas novedades en materia de herramientas de traducción asistida por ordenador como los diccionarios AutoSuggest o el Wordfast Anywhere, entre otras”*

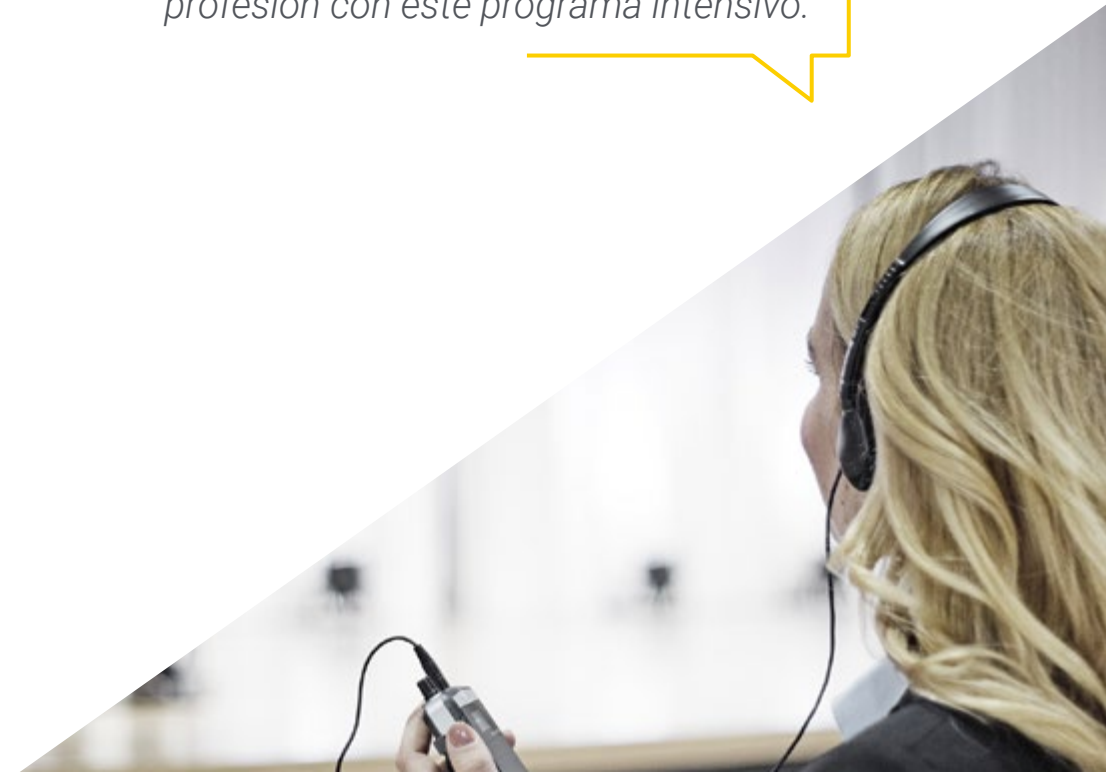
El programa incluye en su cuadro docente a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Dispondrás del mejor temario sobre los recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación y horas de material adicional para profundizar en cada uno de ellos.*

*Conoce detalladamente las teorías traductológicas más importantes y ahonda en la sistematización de la profesión con este programa intensivo.*





# 02 Objetivos

La puesta en marcha de esta titulación surgió por la necesidad que existe, por parte de los traductores del francés, de contar con una capacitación que les ayudase a especializarse en el sector profesional. Así, nace este programa, orientado en exclusiva a dotar al egresado de las herramientas académicas indispensables para su correcto desarrollo como experto en el área y que le permitan mejorar y ampliar sus competencias en tan solo 12 meses. Todo ello no solo le proporcionará las habilidades para definirse como un profesional altamente cualificado, sino que le dará acceso a un mercado laboral más amplio y especializado.







“

*Si entre tus objetivos está conseguir dominar la terminología aplicada a la traducción y la interpretación, este programa te dará las claves para superarlo en muy poco tiempo”*



## Objetivos generales

---

- ♦ Conocer todas las aristas que conlleva la traducción de textos, tanto jurídicos como editoriales, del francés al español
- ♦ Profundizar en la importancia de hacer un buen uso de las herramientas informáticas y de documentación
- ♦ Dominar las particularidades lingüísticas del español de América
- ♦ Estudiar los aspectos culturales y sociales que influyen tanto al español como al francés
- ♦ Realizar de forma efectiva y profesional traducciones tanto de francés a español como a la inversa



*El equipo de expertos de TECH ha seleccionado 1500 horas del mejor contenido teórico, pero sobre todo práctica y adicional, entre el cual se incluyen simulaciones de traducción de diferentes tipologías y temáticas”*



## Objetivos específicos

---

### Módulo 1. Recursos informáticos y documentales aplicados a la traducción e interpretación

- ♦ Describir las herramientas más útiles para el futuro del alumnado como traductores profesionales
- ♦ Analizar las diferentes unidades de información y algunas de las técnicas de recuperación de información y los servicios de búsqueda de documentos
- ♦ Adquirir los conocimientos de la informática básica aplicada a la traducción y la interpretación
- ♦ Profundizar en el uso de internet y en la organización y el almacenamiento de los datos
- ♦ Describir la metodología del trabajo científico y adquirir los conocimientos sobre las normativas vigentes con respecto al plagio y a las referencias bibliográficas

### Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos básicos de la traducción y la interpretación que permitan definir unos criterios de índole traductológica y ética
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traductología como disciplina académica
- ♦ Describir la práctica de la traducción y la interpretación desde un punto de vista histórico
- ♦ Desarrollar una conciencia deontológica en torno al ejercicio de la profesión y adoptar un compromiso ético hacia ella
- ♦ Sintetizar y analizar la traducción y la interpretación en el contexto actual de entornos de conflicto

### **Módulo 3. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - Español**

- ♦ Completar la formación sólida de la gramática prescriptiva y la norma
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A (español), con un nivel C2 del MCER, para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación
- ♦ Adquirir un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- ♦ Ser conscientes de las variedades del español en América y en España
- ♦ Delimitar y analizar las diferencias de la norma del español de América y de España
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos en español
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español
- ♦ Estar Familiarizado con el español en los medios audiovisuales

### **Módulo 4. Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)**

- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos para la profesión sobre las tecnologías de la traducción
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción automática (TA) y sus sistemas
- ♦ Proporcionar los conocimientos básicos sobre la traducción asistida por ordenador (TAO) y sus sistemas
- ♦ Desarrollar la capacidad para llevar a cabo el proceso de traducción con las herramientas TA y TAO más destacables y demandadas en la actualidad
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la productividad del traductor y el grado en el que repercute el uso de estas herramientas
- ♦ Concienciar sobre la relevancia de la calidad de las traducciones y profundizar en el uso de las herramientas al alcance del traductor para garantizarla

### **Módulo 5. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (IV)- Francés**

- ♦ Consolidar los conocimientos adquiridos del nivel B2, según el MCER, de la lengua C
- ♦ Introducir los conocimientos de la lengua C a nivel C1, según el MCER
- ♦ Profundizar en el estudio de las funciones comunicativas en la lengua C correspondientes a nivel B2, según el MCER, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Profundizar en el estudio de los aspectos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Analizar las variaciones lingüísticas, los registros y los lenguajes especializados de la lengua C
- ♦ Analizar y sintetizar todo tipo de textos
- ♦ Profundizar en la consolidación del dominio de las destrezas comunicativas en la lengua C
- ♦ Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados

### **Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación**

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos
- ♦ Desarrollar para discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción
- ♦ Desarrollar para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica



### **Módulo 7. Traducción especializada (C>A) (I) (Francés-Español)**

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Profundizar en la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción científica, técnica y audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales directas con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción científica, técnica y audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)

### **Módulo 8. Traducción especializada (C>A) (II) (Francés-Español)**

- ♦ Consolidar los conocimientos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Dominar las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística (francés-español)

- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias directas con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre las características y las demandas del mercado laboral actual en torno la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística (francés-español)

### **Módulo 9. Traducción editorial: revisión y corrección de textos**

- ♦ Introducir el proceso editorial en base al ejercicio de la traducción editorial
- ♦ Introducir el concepto de revisión de traducciones
- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión de textos traducidos
- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la corrección de textos traducidos
- ♦ Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción y la revisión editorial
- ♦ Familiarizar al alumnado con el papel del traductor dentro del campo editorial y analizar sus diferentes perfiles
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores necesarios para la revisión y la corrección de textos editoriales traducidos



### **Módulo 10. Traducción especializada inversa (C>A) (I-II) (Español-Francés)**

- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Consolidar los conocimientos sobre la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción científica, técnica y audiovisual inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales inversas con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias inversas con la combinación lingüística (español-francés)

# 03

## Competencias

Para la elaboración del Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés, TECH ha empleado las técnicas y protocolos académicos más novedosos del sector universitario con el fin de que el egresado pueda perfeccionar y ampliar sus competencias en el manejo de este idioma y en su aplicación en los diferentes contextos laborales. Gracias a ello, en muy poco tiempo logrará actualizar sus conocimientos de manera exponencial y dispondrá de la información necesaria para desarrollar una aptitud profesional basada en el temario más exhaustivo, completo y novedoso.







“

*Esta titulación te aportará las herramientas y conocimientos necesarios para superar las dificultades que puedan surgir en el momento de traducir un texto del español al francés y viceversa”*



## Competencias generales

---

- ♦ Manejar los recursos documentales e informáticos más comunes en el ámbito de la interpretación
- ♦ Profundizar en la cultura y aspectos sociales que conciernen a la lengua española
- ♦ Hacer uso de un amplio número de herramientas de traducción asistida por ordenador
- ♦ Conocer la terminología común empleada en el ámbito de la traducción e interpretación
- ♦ Dominar la revisión y corrección de textos

“

*Tendrás acceso a un módulo en exclusiva orientado a la traducción especializada en el ámbito jurídico, judicial y socioeconómico en el que conocerás las técnicas y protocolos a aplicar en cada caso”*





## Competencias específicas

---

- ♦ Desarrollar una competencia informacional avanzada, con un proceso de documentación detallado
- ♦ Conocer la historia completa de la traducción e interpretación, desde sus orígenes hasta su planteamiento ético
- ♦ Estudiar las variedades del español de América, así como el idioma español en los medios audiovisuales e internet
- ♦ Manejar herramientas de control de calidad, así como elaborar protocolos de revisión por parte del propio traductor
- ♦ Profundizar en la lengua francesa tanto a un nivel intermedio como elevado
- ♦ Hacer uso de gestores terminológicos, extractores de terminología y programas de gestión de corpus
- ♦ Sortear los principales problemas y dificultades a la hora de traducir del francés a español
- ♦ Ahondar en la traducción jurídica e institucional, con todos los procesos que ello conlleva
- ♦ Conocer los estilos y normas a la hora de tratar la traducción editorial
- ♦ Hacer un uso concienciado y efectivo de las fuentes de documentación y recursos lingüísticos



# 04

## Estructura y contenido

Esta universidad se define por su compromiso por garantizar el crecimiento académico de todos sus alumnos, el cual se traduce, a posteriori, en un desarrollo profesional asegurado. Por ello, para el diseño de este Máster Título Propio y de todas sus capacitaciones, TECH emplea las herramientas pedagógicas más modernas del sector académico. Además, en la conformación de sus programas no solo tiene en cuenta la información más actualizada, sino el criterio del equipo de expertos especializados en cada área. Así, el egresado que accede a cualquiera de los títulos ofertados por este centro encuentra todo el material que necesita para convertirse en un profesional aún más cualificado y preparado para afrontar las especificaciones más estrictas de su entorno laboral.



“

*Ahondar en la revisión y corrección de textos te permitirá implementar a tu propio estilo las normas ortográficas, gramaticales y léxicas más actuales”*

## Módulo 1. Recursos informáticos y documentales aplicados a la traducción e interpretación

- 1.1. Documentación
  - 1.1.1. Definición y relación con la traducción y la interpretación
  - 1.1.2. Documentos primarios, secundarios y terciarios aplicados a la traducción y la interpretación
  - 1.1.3. Bibliotecas y centros de documentación
  - 1.1.4. Redacción de referencias bibliográficas y citas
- 1.2. Documentación y traducción especializada
  - 1.2.1. Pautas iniciales
  - 1.2.2. Fuentes de información para diferentes tipologías textuales
    - 1.2.2.1. Para textos científico-técnicos
    - 1.2.2.2. Para textos jurídicos, económicos y comerciales
    - 1.2.2.3. Para textos biosanitarios
    - 1.2.2.4. Para textos literarios
    - 1.2.2.5. Para textos informáticos
  - 1.2.3. Evaluación de fuentes y recursos digitales
    - 1.2.3.1. Sistemas de gestión y calidad
    - 1.2.3.2. Derechos de autor, uso ético y propiedad intelectual
- 1.3. Las normas y su aplicación para el traductor
  - 1.3.1. Plagio
  - 1.3.2. Programas de gestión de referencias bibliográficas
  - 1.3.3. Estándares de normalización terminológica
- 1.4. Competencia informacional
  - 1.4.1. ¿Qué es y en qué consiste?
  - 1.4.2. El pensamiento crítico y su relación con la profesión del traductor e intérprete
  - 1.4.3. Guía para el proceso de documentación
- 1.5. Organismos de traducción e interpretación
  - 1.5.1. Instituciones de traducción e interpretación
  - 1.5.2. Asociaciones y sociedades de traductores e intérpretes
  - 1.5.3. Recursos de webs institucionales
- 1.6. Entorno de trabajo del traductor e intérprete
  - 1.6.1. Hardware
  - 1.6.2. Software. Sistemas operativos y tipos de software
  - 1.6.3. Redes locales. Internet
    - 1.6.3.1. Seguridad en el entorno de trabajo
  - 1.6.4. Conceptos básicos de Excel
- 1.7. El texto en el ordenador
  - 1.7.1. Introducción
  - 1.7.2. Codificación de los caracteres
  - 1.7.3. Tipos de archivo con texto
  - 1.7.4. Lenguajes de marcas: HTML y XML
- 1.8. Internet para traductores e intérpretes
  - 1.8.1. Elaboración y diseño de sitios web
  - 1.8.2. Herramientas avanzadas en buscadores
  - 1.8.3. Gestión de copias de seguridad
  - 1.8.4. Introducción a la localización de software
- 1.9. Procesamiento y edición de texto
  - 1.9.1. Edición de documentos. Conversores de archivos
  - 1.9.2. Maquetación de textos
  - 1.9.3. Traducción y revisión con Microsoft Word
  - 1.9.4. Tratamiento de archivos PDF
- 1.10. Ejercicios de traducción, revisión y presentación con procesadores de textos
  - 1.10.1. Ejercicios de edición de traducciones y/o localización
  - 1.10.2. Creación de glosarios multilingües
  - 1.10.3. Realización del equipamiento informático en una empresa de traducción
  - 1.10.4. Elaboración de un sitio web

**Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación**

- 2.1. La traducción y la interpretación: fundamentos teóricos y tipos
  - 2.1.1. ¿Qué es traducir e interpretar?
  - 2.1.2. Tipos de traducción: criterios de clasificación
  - 2.1.3. Modalidades de interpretación
- 2.2. Breve historia de la traducción hasta el siglo XIX
  - 2.2.1. La función histórica de la traducción
  - 2.2.2. De la Antigüedad al siglo XIX
  - 2.2.3. La traducción desde una perspectiva histórica
- 2.3. El origen de la traductología y algunas nociones fundamentales
  - 2.3.1. Historia de la traducción: la primera mitad del siglo XX
  - 2.3.2. El nacimiento de la traductología
  - 2.3.3. Algunas nociones fundamentales
- 2.4. Las teorías traductológicas contemporáneas I: los primeros intentos de sistematización
  - 2.4.1. Introducción
  - 2.4.2. Las "teorías" lingüísticas
  - 2.4.3. Las teorías sobre la equivalencia: formal, dinámica, de sentido (interpretativa), funcional/textual y discursiva
- 2.5. Las teorías traductológicas contemporáneas II: los enfoques descriptivos
  - 2.5.1. Introducción
  - 2.5.2. De la literatura al mundo
  - 2.5.3. Ramificaciones, evoluciones y revisiones críticas
- 2.6. Teorías traductológicas contemporáneas III: enfoques culturalistas
  - 2.6.1. Las teorías poscoloniales
  - 2.6.2. La traducción ante el poscolonialismo
  - 2.6.3. Evolución de las teorías traductológicas poscoloniales: hacia la hibridación
- 2.7. Teorías traductológicas contemporáneas IV: traducción y desconstrucción
  - 2.7.1. Introducción
  - 2.7.2. Evolución de los pensamientos lingüístico y filosófico sobre el lenguaje
  - 2.7.3. Traducción y desconstrucción

- 2.8. Teorías traductológicas contemporáneas V: los enfoques feministas
  - 2.8.1. Feminismo y lenguaje
  - 2.8.2. Feminismo, lenguaje y traducción
  - 2.8.3. Las teorías feministas de la traducción
- 2.9. La traducción y la interpretación en entornos de conflicto
  - 2.9.1. Traducción y conflicto
  - 2.9.2. Introducción general a la interpretación y traducción en los servicios públicos
  - 2.9.3. Introducción general a la traducción y la interpretación humanitaria
  - 2.9.4. El contexto de la interpretación para los refugiados
- 2.10. Cuestiones éticas de la traducción y la interpretación
  - 2.10.1. Marco de introducción en torno a la relevancia y el debate de la ética
  - 2.10.2. Cuestiones éticas de la profesión
  - 2.10.3. Asociaciones y códigos deontológicos

**Módulo 3. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - Español**

- 3.1. Las fuentes de la norma
  - 3.1.1. Pautas iniciales
  - 3.1.2. Los libros de estilo
  - 3.1.3. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
    - 3.1.3.1. Creación de la RAE
  - 3.1.4. La Fundéu
- 3.2. Significado
  - 3.2.1. Definición
  - 3.2.2. Significado y concepto
  - 3.2.3. Tipos
  - 3.2.4. Significado lingüístico
- 3.3. Semántica
  - 3.3.1. Su relación con otras disciplinas
  - 3.3.2. Relaciones semánticas
  - 3.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos



- 3.4. Lexicografía y lexicología
  - 3.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
  - 3.4.2. Diccionario como obra lexicográfica
  - 3.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
  - 3.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías
- 3.5. Conceptos de la variación (socio)lingüística en español
  - 3.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
  - 3.5.2. La sociolingüística hispánica
  - 3.5.3. Variación sociolingüística
  - 3.5.4. Lenguas y dialectos de España
  - 3.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados
- 3.6. El español en los medios audiovisuales e internet
  - 3.6.1. Pautas iniciales y generales
  - 3.6.2. El español en los medios audiovisuales
    - 3.6.2.1. Doblaje
    - 3.6.2.2. Subtitulación
    - 3.6.2.3. Audiodescripción
    - 3.6.2.4. Localización de videojuegos
  - 3.6.3. El español en internet
- 3.7. Variedades del español de América
  - 3.7.1. El español en América
  - 3.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
  - 3.7.3. La norma de la lengua española en América
  - 3.7.4. Las diferencias con la norma del español de España
- 3.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos
  - 3.8.1. Textos científico-técnicos. Características
  - 3.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
  - 3.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
  - 3.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativo



- 3.9. La proyección social de la norma
  - 3.9.1. Lenguaje y sexismo
  - 3.9.2. Lenguaje claro
  - 3.9.3. Otras cuestiones
- 3.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos
  - 3.10.1. Pautas iniciales y generales
  - 3.10.2. Textos económicos. Características
  - 3.10.3. Ejemplos de textos económicos

#### Módulo 4. Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)

- 4.1. El entorno de trabajo del traductor
  - 4.1.1. Equipo de trabajo del traductor
  - 4.1.2. Software genérico
  - 4.1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
  - 4.1.4. Tecnologías aplicadas a la traducción
- 4.2. La traducción asistida por ordenador
  - 4.2.1. Definición y conceptos básicos
  - 4.2.2. Introducción a la traducción automática (TA)
  - 4.2.3. ¿Qué es la traducción asistida por ordenador (TAO)?
  - 4.2.4. Proceso de traducción con un sistema de traducción asistida
    - 4.2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
    - 4.2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO
- 4.3. Bases de datos terminológicas y memorias de traducción
  - 4.3.1. Definición
  - 4.3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de traducción
  - 4.3.3. Uso eficaz de las memorias de traducción
  - 4.3.4. Memorias de traducción remota
- 4.4. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 I
  - 4.4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
    - 4.4.1.1. Terminología en SDL Trados
  - 4.4.2. Diccionarios AutoSuggest
  - 4.4.3. Creación y utilización de memorias de traducción
- 4.5. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 II
  - 4.5.1. *PerfectMatch* y *Multiterm*
  - 4.5.2. Preparación de proyectos de traducción
  - 4.5.3. Proceso de traducción del documento
  - 4.5.4. Finalización de proyectos
- 4.6. El proceso de traducción con *Wordfast Anywhere*
  - 4.6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
  - 4.6.2. Proceso de traducción del documento
  - 4.6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas
  - 4.6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad
- 4.7. El proceso de traducción con MemoQ
  - 4.7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
  - 4.7.2. Creación de proyectos de traducción
  - 4.7.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
  - 4.7.4. Proceso de traducción
- 4.8. El proceso de traducción con Déjà Vu X3
  - 4.8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario
  - 4.8.2. Creación de proyectos de traducción
  - 4.8.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas
  - 4.8.4. Proceso de traducción
- 4.9. La calidad o *Quality Assurance* (QA)
  - 4.9.1. Definición
  - 4.9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor
  - 4.9.3. Herramientas de la calidad
- 4.10. La traducción automática
  - 4.10.1. Revisión histórica de la traducción automática
  - 4.10.2. Usos y tipos de sistema de la traducción automática
  - 4.10.3. La traducción automática como ayuda al traductor
  - 4.10.4. Introducción a la posesición

## Módulo 5. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - Francés

- 5.1. Estudio gramatical a nivel B2
  - 5.1.1. Revisión
  - 5.1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
  - 5.1.3. Ejercicios prácticos
- 5.2. Estudio gramatical a nivel C1
  - 5.2.1. Introducción
  - 5.2.2. Contenidos gramaticales
  - 5.2.3. Ejercicios prácticos
- 5.3. Funciones comunicativas
  - 5.3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
  - 5.3.2. Ejercicios prácticos
  - 5.3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete
- 5.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas
  - 5.4.1. Introducción
  - 5.4.2. Presentación
  - 5.4.3. Ejercicios prácticos
- 5.5. Variación lingüística, registros y lenguajes especializados
  - 5.5.1. Variación lingüística
  - 5.5.2. Registros
  - 5.5.3. Lenguajes especializados
- 5.6. Análisis y síntesis textual
  - 5.6.1. Análisis textual
  - 5.6.2. Síntesis textual
  - 5.6.3. Ejercicios prácticos
- 5.7. Contenidos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C
  - 5.7.1. Presentación y objetivos
  - 5.7.2. Exposición
  - 5.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación y de relevancia en la profesión del traductor e intérprete

- 5.8. Revisión textual
  - 5.8.1. Pautas generales
  - 5.8.2. Proceso de revisión
  - 5.8.3. Ejercicios prácticos
- 5.9. Redacción textual
  - 5.9.1. Pautas iniciales
  - 5.9.2. Exposición
  - 5.9.3. Ejercicios prácticos
- 5.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2-C1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas
  - 5.10.1. Comprensión oral
  - 5.10.2. Comprensión escrita
  - 5.10.3. Producción escrita y oral
  - 5.10.4. Interacción oral

## Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación


- 6.1. Introducción a la terminología
  - 6.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
    - 6.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
    - 6.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
    - 6.1.1.3. Usuarios de la terminología
  - 6.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
    - 6.1.2.1. Orígenes y precursores
    - 6.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
    - 6.1.2.3. Escuelas de terminología
  - 6.1.3. La profesión del terminólogo
  - 6.1.4. Terminología y traducción e interpretación
    - 6.1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete

- 6.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
    - 6.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
    - 6.2.2. Planificación lingüística
    - 6.2.3. Situación de la terminología en el mundo
      - 6.2.3.1. En España
      - 6.2.3.2. En América Latina
      - 6.2.3.3. En el plano internacional
  - 6.3. Los textos especializados
    - 6.3.1. Clasificación
    - 6.3.2. Definición de comunicación especializada
    - 6.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
      - 6.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
        - 6.3.3.1.1. Modelo de *Heller*
        - 6.3.3.1.2. Modelo de *Hoffmann*
      - 6.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
    - 6.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología
  - 6.4. Formación de palabras
    - 6.4.1. Neología y neologismos
    - 6.4.2. Términos, palabras y conceptos
    - 6.4.3. Fraseología
  - 6.5. Introducción a la terminografía
    - 6.5.1. Definición
    - 6.5.2. La profesión del terminógrafo
    - 6.5.3. Tratamiento electrónico de datos
    - 6.5.4. Lexicografía terminográfica
  - 6.6. La equivalencia
    - 6.6.1. Tipos de equivalencia
    - 6.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
    - 6.6.3. Vacío terminológico
    - 6.6.4. Armonización internacional
  - 6.7. Normalización
    - 6.7.1. Tipos
    - 6.7.2. Evolución histórica
    - 6.7.3. Normalización terminológica
    - 6.7.4. Organizaciones de normalización
      - 6.7.4.1. Nacionales
      - 6.7.4.2. Internacionales
  - 6.8. Terminología y tecnología
    - 6.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
    - 6.8.2. Sistemas de gestión terminológica
    - 6.8.3. Funcionalidad para la profesión
  - 6.9. Traducción y evolución lingüística
    - 6.9.1. Variación terminológica
    - 6.9.2. Neologismos
    - 6.9.3. Formaciones de palabras
  - 6.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
    - 6.10.1. Gestores terminológicos
    - 6.10.2. Extractores de terminología
    - 6.10.3. Programas de gestión de corpus
- Módulo 7. Traducción especializada (C>A) (I) (Francés-Español)**
- 7.1. Introducción a los lenguajes de especialidad en lengua C (francés)
    - 7.1.1. Caracterización
    - 7.1.2. Análisis
    - 7.1.3. Reflexiones y conclusiones
  - 7.2. Dificultades y problemas de la traducción de la lengua C (francés) al español en ámbitos especializados
    - 7.2.1. Presentación
      - 7.2.1.1. Identificación y clasificación
    - 7.2.1.2. Análisis de ejemplos
    - 7.2.2. Estrategias de solución
      - 7.2.2.1. Análisis de ejemplos
      - 7.2.2.2. Identificación y clasificación
    - 7.2.3. Ejercicios prácticos de reconocimiento y propuestas de traducción



- 7.3. La traducción científica de la lengua C (francés) hacia el español
  - 7.3.1. Repaso de la caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 7.3.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 7.3.3. Tareas específicas
- 7.4. La traducción técnica de la lengua C (francés) hacia el español
  - 7.4.1. Repaso de la caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 7.4.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 7.4.3. Tareas específicas
- 7.5. La traducción audiovisual de la lengua C (francés) hacia el español
  - 7.5.1. Repaso de la caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 7.5.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 7.5.3. Tareas específicas
- 7.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción científico-técnica directa (francés-español)
  - 7.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción científico técnica directa con la combinación lingüística (francés-español)
    - 7.6.1.1. En España
    - 7.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 7.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
    - 7.6.2.1. En España
    - 7.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 7.6.3. Las competencias de valor del traductor científico-técnico en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
    - 7.6.3.1. En España
    - 7.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 7.7. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual directa (francés-español)
  - 7.7.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)
  - 7.7.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
  - 7.7.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de traducción



- 
- 7.8. Simulaciones de traducción científica directa (francés-español)
    - 7.8.1. Pautas generales sobre el proceso
    - 7.8.2. Tareas específicas sobre las fases
      - 7.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
      - 7.8.2.2. Tareas de gestión
      - 7.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
      - 7.8.2.4. Control de calidad
    - 7.8.3. Reflexiones finales
  - 7.9. Simulaciones de traducción técnica directa (francés-español)
    - 7.9.1. Pautas generales sobre el proceso
    - 7.9.2. Tareas específicas sobre las fases
      - 7.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
      - 7.9.2.2. Tareas de gestión
      - 7.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
      - 7.9.2.4. Control de calidad
    - 7.9.3. Reflexiones finales
  - 7.10. Simulaciones de traducción audiovisual directa (francés-español)
    - 7.10.1. Pautas generales sobre el proceso
    - 7.10.2. Tareas específicas sobre las fases
      - 7.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
      - 7.10.2.2. Tareas de gestión
      - 7.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
      - 7.10.2.4. Control de calidad
    - 7.10.3. Reflexiones finales

## Módulo 8. Traducción especializada (C>A) (II) (Francés-Español)

- 8.1. La traducción jurídica, judicial y jurada de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.1.1. Repaso de la caracterización de los textos jurídicos, judiciales y jurados, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.1.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.1.3. Tareas específicas

- 8.2. La traducción jurídica de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.2.1. Profundización de la caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.2.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.2.3. Tareas específicas
  - 8.2.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica directa (francés-español)
- 8.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.3.1. Profundización de la caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.3.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.3.3. Tareas específicas
  - 8.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (francés-español)
- 8.4. La traducción de textos institucionales de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.4.1. Profundización de la caracterización de los textos institucionales, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.4.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.4.3. Tareas específicas
  - 8.4.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos institucionales (francés-español)
- 8.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C (francés) hacia el español
  - 8.5.1. Profundización de la caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
  - 8.5.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 8.5.3. Tareas específicas
- 8.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica, judicial y jurada directa (francés-español)
  - 8.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción jurídica, judicial y jurada con la combinación lingüística (francés-español)
    - 8.6.1.1. En España
    - 8.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 8.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
    - 8.6.2.1. En España
    - 8.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
  - 8.6.3. Las competencias de valor del traductor en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
    - 8.6.3.1. En España
    - 8.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 8.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada (francés-español)
  - 8.7.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.7.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.7.2.2. Tareas de gestión
    - 8.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.7.2.4. Control de calidad
  - 8.7.3. Reflexiones finales
- 8.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos (francés-español)
  - 8.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.8.2.2. Tareas de gestión
    - 8.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.8.2.4. Control de calidad
  - 8.8.3. Reflexiones finales
- 8.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (francés-español)
  - 8.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.9.2.2. Tareas de gestión
    - 8.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.9.2.4. Control de calidad
  - 8.9.3. Reflexiones finales

- 8.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (francés-español)
  - 8.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 8.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 8.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 8.10.2.2. Tareas de gestión
    - 8.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 8.10.2.4. Control de calidad
  - 8.10.3. Reflexiones finales

### Módulo 9. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- 9.1. Introducción a la traducción editorial
  - 9.1.1. Introducción al campo editorial
  - 9.1.2. La edición de textos
  - 9.1.3. La traducción en el proceso editorial
  - 9.1.4. Ejemplos
- 9.2. Introducción a la revisión de traducciones
  - 9.2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
  - 9.2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
  - 9.2.3. Tipos de revisión
  - 9.2.4. La calidad en traducción
- 9.3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor
  - 9.3.1. El traductor como autor
  - 9.3.2. La ley de propiedad intelectual
  - 9.3.3. Ejemplos
- 9.4. Estilo y normas
  - 9.4.1. Aspectos ortográficos
  - 9.4.2. Aspectos gramaticales
  - 9.4.3. Aspectos léxicos
- 9.5. Revisión y corrección de traducciones I
  - 9.5.1. Análisis de errores más frecuentes
  - 9.5.2. Revisión de estilo
  - 9.5.3. Notas, citas y bibliografías

- 9.6. Revisión y corrección de traducciones II
  - 9.6.1. Uso correcto de neologismos
  - 9.6.2. Uso correcto de extranjerismos
  - 9.6.3. Uso correcto de locuciones latinas
  - 9.6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen
- 9.7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones
  - 9.7.1. Pautas generales
  - 9.7.2. Recursos en línea
  - 9.7.3. Fuentes de consulta
  - 9.7.4. Tareas de documentación
- 9.8. Perfiles y funciones del traductor
  - 9.8.1. Como traductor
  - 9.8.2. Como revisor
  - 9.8.3. Como corrector
  - 9.8.4. Como editor
- 9.9. Mercado laboral actual en torno a la traducción y revisión editorial
  - 9.9.1. Pautas generales
  - 9.9.2. Análisis de las demandas actuales
  - 9.9.3. Ejemplos
- 9.10. Práctica de la traducción editorial
  - 9.10.1. Práctica de la revisión de textos
  - 9.10.2. Práctica de la corrección de textos
  - 9.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

### Módulo 10. Traducción especializada inversa (C>A) (I-II) (Español-Francés)

- 10.1. La traducción jurídica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.1.1. Caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.1.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.1.3. Tareas específicas
  - 10.1.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica inversa (español-francés)



- 10.2. La traducción científica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.2.1. Caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (español-francés)
  - 10.2.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.2.3. Tareas específicas
- 10.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.3.1. Caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.3.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.3.3. Tareas específicas
  - 10.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (español-francés)
- 10.4. La traducción técnica de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.4.1. Caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.4.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.4.3. Tareas específicas
- 10.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C inversa (español-francés)
  - 10.5.1. Caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.5.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.5.3. Tareas específicas
- 10.6. La traducción audiovisual de la lengua C (español-francés)
  - 10.6.1. Caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
  - 10.6.2. Fuentes de documentación y recursos
  - 10.6.3. Tareas específicas
- 10.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada inversa (español-francés)
  - 10.7.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.7.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.7.2.2. Tareas de gestión
    - 10.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.7.2.4. Control de calidad
  - 10.7.3. Reflexiones finales



- 10.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos inversa (español-francés)
  - 10.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.8.2.2. Tareas de gestión
    - 10.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.8.2.4. Control de calidad
  - 10.8.3. Reflexiones finales
- 10.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (español-francés)
  - 10.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.9.2.2. Tareas de gestión
    - 10.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.9.2.4. Control de calidad
  - 10.9.3. Reflexiones finales
- 10.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (español-francés)
  - 10.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 10.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 10.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 10.10.2.2. Tareas de gestión
    - 10.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 10.10.2.4. Control de calidad
  - 10.10.3. Reflexiones finales

05

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*



## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*



*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

### Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.





En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.





Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



06

# Titulación

El Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Máster Propio expedido por TECH Global University.





*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*



Este programa te permitirá obtener el título propio de **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés** avalado por **TECH Global University**, la mayor Universidad digital del mundo.

**TECH Global University**, es una Universidad Oficial Europea reconocida públicamente por el Gobierno de Andorra ([boletín oficial](#)). Andorra forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) desde 2003. El EEES es una iniciativa promovida por la Unión Europea que tiene como objetivo organizar el marco formativo internacional y armonizar los sistemas de educación superior de los países miembros de este espacio. El proyecto promueve unos valores comunes, la implementación de herramientas conjuntas y fortaleciendo sus mecanismos de garantía de calidad para potenciar la colaboración y movilidad entre estudiantes, investigadores y académicos.

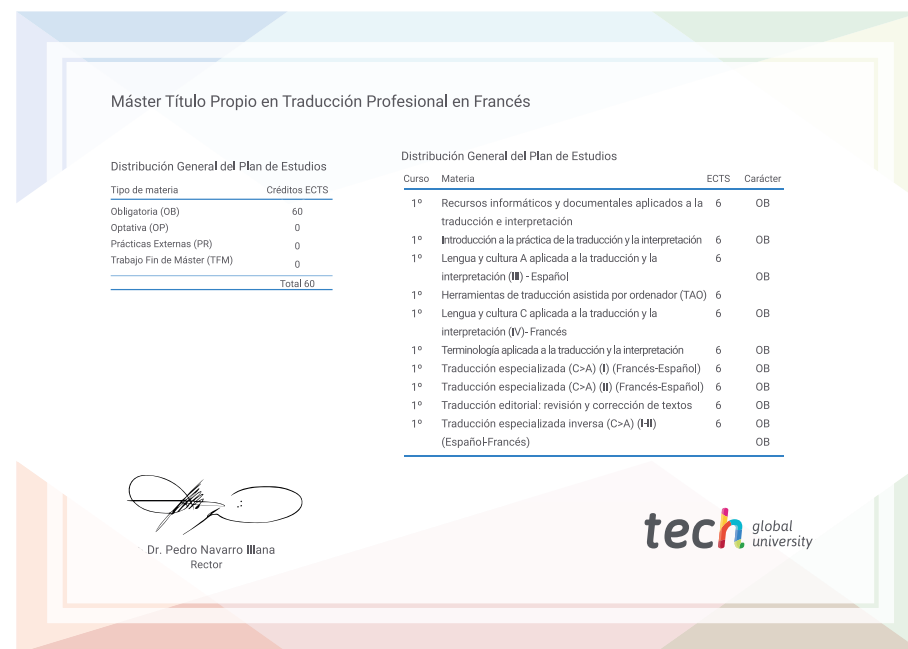
Este título propio de **TECH Global University**, es un programa europeo de formación continua y actualización profesional que garantiza la adquisición de las competencias en su área de conocimiento, confiriendo un alto valor curricular al estudiante que supere el programa.

Título: **Máster Título Propio en Traducción Profesional en Francés**

Modalidad: **online**

Duración: **12 meses**

Acreditación: **60 ECTS**.



\*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Global University realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



## Máster Título Propio Traducción Profesional en Francés

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **12 meses**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **60 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

# Máster Título Propio

## Traducción Profesional en Francés